

УКРАЇНСЬКО - НІМЕЦЬКИЙ

ПІДРУЧНИК

— до —

НАУКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

з ДОДАНОМ СЛОВАРИЩА.

— 192

НАКЛАДОМ УКРАЇНСЬКОЇ КНИГАРНІ
ім. Тараса Шевченка.

168 East 4th Street, New York, N. Y.

С. Д. Богдан.

УКРАЇНСЬКО - НІМЕЦЬКИЙ
ПІДРУЧНИК

— до —

НАУКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

ЗДОДАНЄМ СЛОВАРЦЯ.

— ЦІНА 30 ЦЕНТІВ. —

— 1920. —

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка
в Нью Йорку.

441.74
2x73 520249e

Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen.

Ruthenisch :

Deutsch :

Як називаєш ся?

Коли уродив-єсь ся?

Де ти уродив ся?

В котрім повіті?

Звідки ти?

Чим ти єси?

Якої ти релігії?

Вільного стану, чи жонатий?

Вільного стану, чи віддана?

Ту ваша хата,

Ту маєте стіл, дві лавки
і ведро.

Кождий дістане ще горнець
до вареня, миску, сінник і кол-
дру до накриваня.

До роботи дістане ще ко-
ждий граблі, лопату до бура-
ків, кошик до картофель, серп,
рало і тралі (суховили).

По роботі маєте тоті зна-
ряди віддати до комори до
перехованя.

Чого ще бракує?

Як схочете що купити, то
йдіть до купця; він мешкає
коло церкви.

Wie heißt du?

Wann bist du geboren?

Wo bist du geboren?

In welchem Kreise?

Woher bist du?

Was bist du?

Welcher Religion bist du?

Ledig oder verheiratet?

Dieselbe Frage bei weibli-
cher Person.

Hier ist euere Stube.

Hier habt ihr einen Tisch,
zwei Bänke und einen Eimer.

Jeder bekommt noch einen
Kochtopf, eine Schüssel, einen
Strohsack und eine Decke zum
Zudecken.

Zum Arbeiten erhält jeder
noch einen Rechen, eine Rü-
benhacke, ein Kartoffelkörbel,
eine Sichel, ein Grabeisen und
eine Düngergabel.

Nach der Arbeit müßt ihr
die Arbeitsgeräte wieder bei
der Geschirrkammer abgeben.

Was fehlt noch?

Wenn ihr etwas kaufen
wollt, so geht zum Krämer;
er wohnt bei der Kirche.

Ruthenisch :

Кождий дістане на день
1 літру збираного молока і $\frac{1}{2}$
фунта масла у складника сира.

Кожда дівчина дістане 2
фунти муки і 1 фунт круп.

Кождий дістане 1 хліб,
прийдіть по него в полудне
до канцелярії.

Нині дістанете мясо в ку-
хни.

Асистент дасть вам муку
на стріху. Відтак пійдеш по
картофлю для всіх до пи-
вниці.

Прийдіть в полудне по вуглє.
Шафар дасть вам дерево.

Ви ще не дали мені па-
перів.

Принесіть їх до канцелярії.
Я вас запишу до книжки.

Говори поволи; я не розу-
мію так скоро по руски.

Завтра прийде доктор; ко-
жда дівчина мусить бути ще-
плена. Поліція вимагає того.
Се ніч не коштує і не бо-
лить.

Я вас перестерігаю: будьте
осторожні при машинах!

Не вільно вам лізти на ма-
шину до молоченя, коли вона
в руху.

Осторожно зі сьвітлом і
огнем!

Deutsch :

Jeder erhält pro Tag 1 Li-
ter abgelassene Milch und
 $\frac{1}{2}$ Pfund Butter pro Woche
beim Käser.

Jedes Mädchen erhält 2
Pfund Mehl und 1 Pfund
Graupe.

Jeder bekommt ein Brot,
holt es zu Mittag in der
Kanzlei.

Heute bekommt ihr Fleisch
in der Küche.

Der Assistent wird euch
Mehl auf dem Schüttboden
geben. Hole dann für alle
Kartoffeln im Keller.

Kommt mittags um Kohle.
Der Schaffner wird euch
Holz geben.

Ihr habt mir die Papiere
noch nicht gegeben.

Bringt sie nach der Kanzlei.
Ich werde euch eintragen.
Sprich langsam; ich ver-
stehe nicht so schnell ruthe-
nisch.

Morgen kommt der Doktor;
jedes Mädchen muß geimpft
werden. Die Polizei verlangt
das. Das kostet nichts und
tut nicht weh.

Ich mache euch aufmerk-
sam; seid vorsichtig bei den
Maschinen.

Ihr dürft nicht auf die
Dreschmaschine kriechen,
wenn sie nicht still steht.

Geht obacht auf Licht und
Feuer!

Ruthenisch:

В вечір по 9 годині не
вільно хлопам робити музики.

Пити горівку підчас роботи
остро заказано.

Deutsch:

Abends nach 9 Uhr dürfen
die Männer keine Musik mehr
machen.

Brantwein trinken ist in
der Arbeit streng verboten.

Заплата — Löhnung.

Ruthenisch:

Кілько маеш днів?

Кілько моргів скопив ти?

Маю шість днів.

Три морги.

Дістанеш дев'ять марок.

Дістанеш вісім марок і п'ять-
десять феників.

Дістанеш одинайцять марок
і сімдесят п'ять феників.

Дістанеш десять марок за-
плати; але через перших п'ять
тижнів лишить ся кожним ра-
зом по три марки на кавцію.
При від'їзді в осени дістанеш
всі гроші.

Deutsch:

Wie viel Tage hast du?

Wie viel Morgen hast du
gemäht?

Ich habe sechs Tage.

Drei Morgen.

Du bekommst 9 M.

Du bekommst 8.50 M.

Du bekommst 11.75 M.

Du bekommst 10 M. Lohn;
aber die ersten 5 Wochen
bleiben jedesmal 3 M. als
Kautions stehen. Bei der Ab-
reise im Herbst erhältst du
das ganze Geld heraus.

Redensarten bei der Arbeit.

Ruthenisch:

Є ви ту всі?

Кого ту нема?

Длячого єго нема?

Він є хорий.

Що єму бракує?

Я пішлю по доктора.

Ти так эле виглядаєш.

Deutsch:

Seid ihr alle da?

Wer ist nicht da?

Warum ist er nicht da?

Er ist krank.

Was fehlt ihm?

Ich werde nach dem Dok-
tor schicken.

Du siehst so schlecht aus.

Ruthenisch:

Чи ти хорий?
Іди до дому!
Кажі собі зварити гербати!
Длячого приходиш так пі-
зно?
Маєте приходити на час!
То є добре.
То є зло.
То маєш ліпше зробити!
Так маєш то робити!
Видів-єсь?
Зроби то ще раз!
Не будь такий дурний!
Ти лїнюху!
Будьте пильними!
Не оглядайте ся!
Не сьмійте ся!
Не сваріть ся!
Не говоріть!
Не стійте!
Пильнуйте роботи!
Як довго буде то тревати?
Чи ви вже готові?
Кілько ще маєте?
Нині будете годину довше
робити.
Чого хочеш?
Про мене.
Дай мені спокій!
Будь тихо.
Мовчи!
Йди геть!
Хто то був?
Ти був.
Ви були.
То правда.

Deutsch:

Bist du krank?
Geh nach Hause!
Laß dir Thee kochen!
Warum kommst du so spät?
Ihr müßt pünktlich kom-
men!
Das ist gut.
Das ist schlecht.
Das mußt du besser ma-
chen!
So mußt du das machen!
Hast du gesehen?
Mach das noch einmal!
Sei nicht so dumm!
Du Faulenzer!
Seid fleißig!
Seht euch nicht um!
Lachet nicht!
Zankt euch nicht!
Sprechet nicht!
Stehet nicht!
Kümmert euch um die Ar-
beit!
Wie lange wird das dauern?
Seid ihr schon fertig?
Wie viel habt ihr noch?
Heute werdet ihr eine
Stunde länger arbeiten.
Was willst du?
Meinetwegen.
Laß mich in Ruhe!
Sei still.
Halte den Mund!
Geh fort!
Wer war das?
Du bist gewesen.
Ihr seid gewesen.
Das ist wahr.

Ruthenisch:

Deutsch:

То неправда.
Встидай ся!
Іди на своє місце!
Чекай ту!
Йди там!
Верніть ся!
Ідіть наперед!
Я йду за вами.
Ідіть снідати!
Ідіть полуднувати!
Ідіть на підвечірок
Відпичніть і забавте ся!
Ідіть до дому!
Завтра прийдіть на час!
В неділю підете всі до
церкви.

Das ist nicht wahr.
Schäme dich!
Geh auf deinen Platz!
Warte hier!
Geh dort hin!
Kommt zurück!
Geht voran!
Ich komme nach.
Macht Frühstück!
Macht Mittag!
Macht Vesper!
Macht Feierabend!
Geht nach Hause!
Morgen kommt pünktlich!
Am Sonntag geht ihr alle
in die Kirche!

Die Stube.

Ruthenisch	Deutsch
хата	die Stube
двері	die Thür
вікно	das Fenster
піч	der Ofen
угле	die Kohlen
дерево	das Holz
попіл	die Asche
огонь	das Feuer
стіл	der Tisch
столець	der Stuhl
лавка	die Bank
софа	das Sofa
лямпа	die Lampe
світло	das Licht
ліхтар	der Leuchter
вода	das Wasser
фляшка	die Flasche
склянка	das Glas
ліжко	das Bett
ручник	das Handtuch

Ruthenisch:	Deutsch:
мило	die Seife
чоботи	die Stiefel
щітка	die Bürste
шварц	die Wichse
сірник	das Zündhölz- chen
таріль	der Teller
ніж	das Messer
вилочки	die Gabel
ложка	der Löffel
чарка	die Tasse
хліб	das Brot
масло	die Butter
молоко	die Milch
кава	der Kaffee
мясо	das Fleisch
ковбаса	die Wurst
сир	der Käse
сіль	das Salz
пиво	das Bier

Ruthenisch:

Deutsch

Добрий день!

Добрий вечір.

Добра ніч.

На віки віков.

З Господом Богом.

Відчини двері!

Замкни двері!

Замкни вікно!

Відчини вікно!

Принеси угля і дерево!

Запали в печі!

Мусиш вибрати попіл!

Замети pokій!

Постели ліжко!

Вичисти мені черевики!

Занеси черевики до шевця!

Принеси свіжої води!

Принеси мені сніданє!

Принеси мені обід!

Принеси мені підвечірок!

Принеси мені вечеру!

Принеси мені хліба, сира і т. в.

Принеси мені пива!

Купи мила!

Купи циліндер і т. н.

За десять феників.

За дваццять феників.

За марку.

За три марки.

За пять марок.

Дякую.

Досить.

Тепер можеш іти.

Чого хочеш?

Не розумію.

Говори по німецьки!

Guten Morgen!

Guten Tag!

Guten Abend.

Gute Nacht.

In Ewigkeit.

In Gottes Namen.

Mach die Thür auf!

Mach die Thür zu!

Mach das Fenster zu!

Mach das Fenster auf!

Bringe Kohle und Holz!

Mach Feuer im Ofen!

Du mußt die Asche herausnehmen!

Kehr die Stube aus!

Mach das Bett!

Putz mir die Stiefel!

Trage die Stiefel zum Schuhmacher!

Bringe frisches Wasser!

Bringe mir das Frühstück!

Bringe mir das Mittagessen!

Bringe mir das Vesperbrot!

Bringe mir das Abendbrot!

Hole mir Brot, Käse u. s. w.

Hole mir Bier!

Kaufe Seife!

Kaufe einen Cylinder u. s. w.

Für 10 Pf.

Für 20 Pf.

Für 1 M.

Für 3 M.

Für 5 M.

Ich danke.

Es ist genug.

Jetzt kannst du gehen

Was willst du?

Ich verstehe nicht.

Sprich deutsch!

Der Hof — двір (подвірє).

(Будинки, знаряди) — (Gebäude, Geräte).

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
двір	der Wirtschafts-	город	der Garten
	hof	кериця	der Brunnen
подвірє	der Hofraum	помпа	die Pumpe
дім	das Wohnhaus	корито	der Trog
сіни	die Hausflur	ведро	der Eimer
комора	die Kammer	цебрик	das Schaff
кухня	die Küche	коновка	die Kanne
пивниця	der Keller	гній	der Dünger
сходи	die Treppe	гноївка	die Jauche
стрих	der Boden, der	бочка	das Faß
	Schüttboden	копач	der Misthacken
шпихлїр	der Speicher	суховили	die Mistgabel
шопа	der Schuppen	віз	der Wagen
обора	der Stall	віз драбиня-	der Leiterwagen
стайня	der Pferdestall	стий	
свининець	der Schweinestall	віз до гноу	der Düngerwa-
вівчинець	der Schafstall		gen
жолоб	die Krippe	тачки	der Karren
курник	der Hühnerstall	повіз	der Kutschwagen
голубник	der Tauben-	солома	das Stroh
	schlag	січка	die Siede
брама	das Tor	пісок	der Sand
фіртка	das Türchen	ріняки	der Kies
пліт	der Zaun		

Haustiere.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
худоба	das Vieh	свиня	das Schwein
одна штука	ein Stück Vieh	кнур	der Eber
кінь	das Pferd	льоха	die Sau
оґер	der Hengst	поросятко	das Ferkel
кобида	die Stute	вівця	das Schaf
лошак	das Fohlen	баран	der Widder
бугай; віл	der Stier	ягня	das Lamm
віл	der Ochs	осел	der Esel
корова	die Kuh	пес	der Hund
ялівка	die Kalbe	кіт	die Katze
теля	das Kalb	гуска	die Gans
бичок	das Ochsenkalb	гусятко	das Gänschen
теляця	das Kuhkalb	качка	die Ente

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
кури	die Hühner	голубя	das Täubchen
когут	der Hahn	індик	das Truthuhn
курка	die Henne	пантарка	das Perlhuhn
курчатко	das Hühnchen	пава	der Pfau
голуб	die Taube		

A n d e r e T i e r e .

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
олень	der Hirsch	ластівка	die Schwalbe
серна	das Reh	воробець	der Sperling
заяць	der Hase	муха	die Fliege
куропатка	das Rebhuhn	пчола	die Biene
щур	die Ratte	улій	der Bienenstock
миш	die Maus	риба	der Fisch

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Будеш рубати дерево.	Du wirst Holz hacken.
Під худобою мокро.	Das Vieh hat naß.
Принеси соломи до стеленя!	Hole Stroh zum Streuen!
Постели товарови!	Streue dem Vieh!
Постели коням!	Streue den Pferden!
Повикидуєте гній з обори.	Ihr werdet den Kuhstall aus-
	misten.
Повикидуєте гній зі стайні.	Ihr werdet den Pferdestall aus-
	misten.
Мусите порозкидувати гній.	Ihr müßt den Dünger ausein-
	anderziehen,
Тв будеш різати січку.	Du wirst Siede schneiden.
Дай коням їсти!	Füttere die Pferde!
Дай коням сіна!	Gib den Pferden Heu!
Дай коням води!	Gib den Pferden Wasser.
Запряжи коні!	Spann die Pferde an!
Випряжи коні!	Spann die Pferde aus!
Здійми з коний упряж!	Schirr die Pferde ab!
Наложі упряж на коні!	Schirr die Pferde an!
Осідлай коня!	Sattle das Pferd!
Кінь є хорий.	Das Pferd ist krank.
Мусимо сировадити ветери-	Wir müssen den Tierarzt ho-
нара.	len lassen,
Ти підеш до антики.	Du wirst in die Apotheke ge-
	hen.

Ruthenisch:

Ходіть взяти паші!
 Дайте їсти коровам!
 Дайте їсти вівцям, свиням і
 т. д. !
 Випусти худобу!
 Зажени худобу до обори!
 Випусти бугая!
 Привяжи бугая!
 Напій коні!
 Напій воли!
 Напій худобу!
 Налий води до корита!
 Налий води до ведра!
 Налий води до цебрика!
 Спусти пса!
 Привяжи пса!
 Зладьте драбнястий віз!
 Зладьте віз до гною!
 Зладьте бричку!
 Поїдемо до церкви.

Поїдемо до міста.

Поїдемо на торг.

Їдь скоро!
 Їдь поволі!
 Дай сюди ліци!
 Поїдемо до желізниці.
 Заїдь перед моє помешканє!
 Завтра коло полудня виїдеш
 по мене на желізницю!

Поїдеш до млина!
 Овес молоти на крупи.
 Ячмінь молоти на крупи.
 Жито молоти на муку.
 Привези фіру піску, ріняків.

Deutsch:

Kommt Futter holen!
 Füttert die Kühe ab!
 Füttert die Schafe, Schweine
 u. s. w. ab!
 Laß das Vieh heraus!
 Treib das Vieh in den Stall!
 Laß den Bullen heraus!
 Binde den Bullen an!
 Tränke die Pferde!
 Tränke die Ochsen!
 Tränke das Vieh!
 Gieße Wasser in den Trog!
 Gieße Wasser in den Eimer!
 Gieße Wasser in das Schaff.
 Binde den Hund los!
 Binde den Hund an!
 Mach den Leiterwagen zurecht!
 Mach den Düngerwagen zurecht!
 Mach den Kutschwagen zurecht!
 Wir werden in die Kirche fah-
 ren.

Wir werden in die Stadt fah-
 ren.

Wir werden zum Wochenmarkte
 fahren.

Fahre schnell!
 Fahre langsam!
 Gib her die Zügel!
 Wir werden zur Bahn fahren.
 Fahre vor meine Wohnung vor!
 Morgen gegen Mittag wirst du
 mich auf der Bahn abholen!

Du wirst in die Mühle fahren!
 Hafer schroten.
 Gerste schroten.
 Roggen zum Mehl mahlen.
 Hole eine Fuhre Sand, Kies!

Benennungen von Personen.

Ruthenisch	Deutsch:	Ruthenisch	Deutsch
паньство	die Herrschaft	діти	die Kinder
пан	der Herr	син	der Sohn
пані	die Frau	донька	die Tochter

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
інспектор	der Inspektor	візник	der Kutscher
шафар	der Schaffner	робітник	der Arbeiter
уменний	der Scheuerwärter	робітниця	die Arbeiterin
вівчар	der Schäfer	стельмах	der Stellmacher
пастух	der Hirt	коваль	der Schmied
челядь	das Gesinde	муляр	der Maurer
слуга	der Dienstbote,	тесля	der Zimmermann
	der Diener	шлюсар	der Schlosser
парубок	der Knecht	столяр	der Tischler
дівка	die Magd	римар	der Sattler
		купець	der Krämer

Завези віз до стельмаха!

Fahre den Wagen zum Stellmacher!

Завези віз до коваля!

Fahre den Wagen zum Schmiede!

Заведи підкути коні!

Führe die Pferde beschlagen!

Занеси хомут до римара!

Trage das Kummel zum Sattler!

Занеси узду до римара!

Trage das Zaumzeug zum Sattler!

Іди по шлюсара!

Hole den Schlosser!

Заклич вівчаря!

Rufe den Schäfer!

Заклич гуменного!

Rufe den Scheuerwärter!

Шафар має зараз прийти до пана!

Der Schaffner soll gleich zum Herrn kommen!

Das Feld

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
поле	das Feld	рало	der Hackenpflug
ріля	der Acker	борона	die Egge
дорога	der Weg	залок	die Walze
стежка	der Steg	машина до сі-	
грядка, загін	das Beet	яня	die Säemaschine
вузший кінець		кримра	die Krümmer
поля	der Anwand	орати	ackern, pflügen
борозна	die Furche	підорати	stürzen, schälen
поперечна бо-		заволочити	eggen
розна	die Querfurche	сіяти	säen
скиба	die Erdscholle	валкувати	walzen
межа	der Rain	гній возити	Dünger fahren
горбок	der Kamm	гній розтрясати	Dünger breiten
долина	das Tal	гній підгортати	Dünger einlegen
плуг	der Pflug		

Feldfrüchte.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
збіже	das Getreide	лен	der Lein
насїне	der Same	кукурудза	der Mais
засїв	die Saat	просо	die Hirse
пшениця	der Weizen	гречка	das Haidekorn
жито	der Roggen	картофлі	die Kartoffeln
ячмінъ	die Gerste	ріпа	die weisse Rübe
овес	der Hafer	бруква	die Kohlrübe
горох	die Erbse	капуста	das Kraut
вика	die Wicke	морков	die Mohrrübe
конюшина	der Klee	лубін	die Lupine
біб	die Saubohne	будяк, осет	die Distel
мішанина	das Gemenge	пирій	die Quecke
сараделя	die Saradelle	хопта	das Unkraut
ріпак	der Raps		

Ruthenisch:

Deutsch:

Ви будете возити гній.
Чотири дівки будуть накла-
дати гній.

Ihr werdet den Dünger fahren.
Vier Mädchen werden den Dün-
ger laden.

Десять жінок піде розкидати
гній.

Zehn Weiber gehen den Dün-
ger breiten.

Три плуги будуть орати.
Ти можеш підгортати гній.

Drei Gespanne werden ackern
Du kannst den Dünger einle-
gen.

Ви можете підгортати гній.
Ти ореш за глибоко.
Ти ореш за плитко.
Ширше брати!
Вузше брати!
Поїдеш покладати житнсько.

Ihr könnt den Dünger einlegen
Du ackerst zu tief.
Du ackerst zu seicht.
Breiter fassen!
Schmäler fassen!
Du fährst das Roggenstoppel-
feld schälen.

Ви будете покладати вівсенсько.

Ihr werdet das Haferstoppel-
feld stürzen.

Ти поїдеш волочити.

Du fährst den Sturzacker eg-
gen.

Ти можеш орати бульбсько.

Du kannst den Kartoffelacker
pflügen.

Ти можеш за плугом збирати
картофлі.

Du kannst hinter dem Pfluge
die Kartoffeln klauben.

Можете згортати пирій.

Ihr könnt die Quecken zusam-
menrechen.

Складайте пирій на віз!

Ladet die Quecken auf den
Wagen.

Ruthenisch:

Deutsch:

Збирайте каміне!
Завтра будемо сіяти пше-
ницю.

Будемо сіяти жито і т. п.

Возьміть з собою 8 міхів
жита!

Ти поведеш машину.
Всяп зерна до машини!

Тепер можете заволочити.
Тепер можете валкувати.
Десятеро люда іде розбивати
скиби.

Поробити борозни.
Підете стинати осет.

Klaubt die Steine zusammen:
Morgen werden wir Weizen
säen.

Wir werden Roggen u. s. w.
säen.

Nehmt 8 Sack Roggen mit!

Du wirst die Maschine lenken.
Schütte Samen in die Ma-
schine!

Jetzt könnt ihr abeggen.
Jetzt könnt ihr walzen.
Zehn Leute gehen die Erd-
schollen zerklopfen.

Die Wasserfurchen ziehen
Ihr geht Disteln stechen.

Жниво — die Ernte.

Ruthenisch:

Deutsch:

Підете жати ріпак.
Підете вязати ріпак.
Підете складати ріпак.
Будемо возити ріпак.

Жито вже пристигло.
На другий тиждень будемо
косити жито.

Десятеро людей іде косити
жито.

Десять жінок піде відбирати.
Чотири жінки будуть снопи
устанавливати в купи.

Завтра будемо косити ячмінь.

Пополудне підете обертати
ячмінь.

Як роса висхне. підете вя-
зати ячмінь.

Возьміть з собою п'ятнадцять
ніп перевесел.

Ти можеш класти перевесла.
Робіть більші снопи!
Робіть менші снопи!

Ihr geht den Raps schneiden
Ihr geht den Raps binden.
Ihr geht den Raps aufstellen.
Wir werden den Raps ein-
fahren.

Der Roggen ist schon reif.
Nächste Woche werden wir
den Roggen mähen.

Zehn Mann gehen Roggen
mähen.

Zehn Weiber gehen abraffen.
Vier Weiber werden die Gar-
ben in Kuppen stellen.

Morgen werden wir die Gerste
mähen.

Nachmittags geht ihr die Ger-
ste wenden.

Wenn der Tau weg ist, geht
ihr die Gerste binden.

Nehmt fünfzehn Schock Stroh-
seile mit.

Du kannst die Strohseile legen.
Macht größere Garben!
Macht kleinere Garben!

Ruthenisch

Deutsch:

Мусите міцнійше вязати сно-
пи!

Ihr müßt die Garben fester
binden!

Зладьте драбинясті вози!
Нині будемо звозити пшеницю.

Macht die Leiterwagen zurecht!
Heute werden wir den Weizen
einfahren.

Ти будеш складати на возі.

Du wirst auf dem Wagen la-
den.

Ти будеш подавати снопи на
віз.

Du wirst die Garben auf den
Wagen reichen.

Ти можеш дальше їхати.

Du kannst weiter fahren.

Das Getreideabladen in der Scheune.

Ruthenisch .

Deutsch:

брама	das Tor
тік	die Tenne
засік	der Bansen
бальки	die Balken

Ruthenisch:

Deutsch:

вилы	die Gabel
драбина	die Leiter
накладати	aufladen
скидати	abladen

Ruthenisch:

Deutsch:

Отвори браму!
Замкни браму!
Заїдь на тік!
Ідь дальше!
Вилізь на віз!
Вилізь на бальки!
Влізь до засіка!
Ти будеш в засіку укладати!
Ти будеш снопи подавати!

Mach das Tor auf!
Mach das Tor zu!
Fahre auf die Tenne!
Fahre weiter!
Steige auf den Wagen!
Steige auf die Balken!
Steige in den Bansen!
Du wirst im Bansen altern!
Du wirst die Garben weiter-
reichen.

Вилізь на драбину!
Злізь з драбини!
Розгальмувати віз!
Витрясти плахту!
Виїзжай!

Steige auf der Leiter hinauf!
Steige auf der Leiter herunter!
Den Wagen abhalmen!
Die Plau ausschütteln!
Fahre hinaus!

Молотити — dreschen.

Ruthenisch:

Deutsch:

дп	der Dreschflegel
молотільня	die Dreschma- schine

Ruthenisch:

Deutsch:

мітла	der Besen
віяти збіже	das Getreide wurfen

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
пересівати збі-	das Getreide sie-	ограбки	das Kurzfutter
же	ben	полова	die Spreu
траблі	der Rechen	машина до ві-	die Plender
віячка	die Wurfschaufel	яня	
сито	das Sieb	фаяк	die Faje
довга солома	das Langstroh	порох	der Staub
мерва	das Krummstroh		

Ruthenisch:	Deutsch:
Будете молотити ціпами.	Ihr werdet mit den Dreschflegeln dreschen.
Будемо молотити на машині.	Wir werden mit der Maschine dreschen.
Ти можеш накладати до машини.	Du kannst in die Maschine einlegen.
Ти будеш розв'язувати снопи.	Du wirst die Garben aufbinden.
Ти будеш відгортати солому.	Du wirst das Stroh wegrecken.
Ти можеш вязати солому.	Du kannst das Stroh binden.
Будемо віяти збіже.	Wir werden das Getreide plenden.
Занесіть полову на стрих (під)!	Tragt die Streu auf den Boden!
Занесіть збіже на стрих!	Tragt das Getreide auf den Schüttboden!
Ти можеш перемішати збіже на стриху.	Du kannst das Getreide auf dem Schüttboden umstechen.
Завтра спровадимо машину до шільної стодолі.	Morgen werden wir die Maschine auf die Feldscheune rücken.

Die Kartoffeln — картоплі, бульба.

Ruthenisch:	Deutsch:
Завтра будемо садити бульбу.	Morgen werden wir Kartoffeln legen.
Ти заволочеш бульбу.	Du wirst die Kartoffeln eggen.
Ти будеш впроювати бульбу.	Du wirst die Kartoffeln befahren.
На другий тиждень будемо вибирати бульбу.	Nächste Woche werden wir die Kartoffeln herausnehmen.
Возьміть з собою коші на бульбу!	Nehmt die Kartoffelkörbe mit!
Ти будеш впроювати бульбу.	Du wirst die Kartoffeln ausruhren.

Ruthenisch:

Всипте бульбу до тачок!

Сипте бул! на купу!

Мусьте добре збирати бульбу!

Отся фіра піде до пивниці.

Накрийте оборіг соломою!

Накрийте оборіг землею!

Мусьте добре понакривати обороги!

Повезсте бульбу до горальні.

Повезете бульбу на желізницю.

Deutsch:

Schüttet die Kartoffeln in den Karren!

Schüttet die Kartoffeln auf den Haufen!

Ihr müßt die Kartoffeln gut klauben!

Dieses Fuder kommt in den Keller.

Bedeckt die Miete mit Stroh!

Bedeckt die Miete mit Erde!

Ihr müßt die Mieten gut zudecken!

Ihr werdet die Kartoffeln in die Brennerei fahren.

Ihr werdet die Kartoffeln auf den Bahnhof fahren.

Бураки — die (roten) Rüben.

Ruthenisch

Бураки сіяти.

Обгортати бураки.

Мусиш глибше копати.

Мусиш плитше копати.

Не копати так близько попри бураки!

Не загортати бураків!

Бураки переривати.

Заорювати бураки.

Полоти бураки.

Садити бураки.

Вибирати бураки.

Бураки ліпше витрішувати.

Обрізувати бураки.

Лишай довшу гичку!

Лишай коротшу гичку!

Кладіть листє на купу.

Наложіть листє на віз!

Носіть бураки до оборогів!

Накрийте обороги!

Deutsch

Die Rüben drillen.

Die Rüben behacken.

Du mußt tiefer hacken.

Du mußt flacher hacken.

Nicht so dicht an die Rüben hacken!

Die Rüben nicht zudecken!

Die Rüben verziehen (vereinzeln).

Die Rüben befahren.

Die Rüben jäten.

Die Rüben pflanzen.

Die Rüben herausnehmen.

Die Rüben besser abklopfen.

Die Rüben abkuppen (beschneiden).

Mach größere Köpfe!

Mach kleinere Köpfe!

Tragt die Blätter zu Haufen.

Ladet die Blätter auf den Wagen!

Tragt die Rüben in Mieten!

Deckt die Mieten zu!

Сїно — das Heu.

Ruthenisch :	Deutsch :	Ruthenisch :	Deutsch :
сїножать	die Wiese	вили	die Heugabel
коса	die Sense	трава	das Gras
косар	der Mäher	драбинястий віз	der Leiterwagen
граблі	der Rechen	рубель (павуз)	der Wiesenbaum
ланьцух	die Kette	мотуз	der Strick

Ruthenisch :

Сїм хлопів піде косити сїно-
жать.

Десять жінок піде сушити
сїно.

По полудни підете до сїна.

Розтрясати покоси.

Обертати сїно.

Згортати сїно в купки.

Сїно складати в копиці.

Можете порозкидати сїно.

Можете ще раз обернути сїно.

Будемо звозити сїно.

Ти можеш складати на возї.

Ти можеш подавати сїно на
віз.

Мусиш ширше класти.

Мусиш висше класти.

Стягніть міцно рубель!

Обгребіть добре фіру!

Загромадьте чисто луку!

Іди на гору відбирати сїно!

Вилізь на фіру скидати сїно!

Іди на луку вичистити рови!

Іди на луку порозкидувати
кертичну!

Ви будете возити гноївку на
луку.

Deutsch :

Sieben Mann gehen die Wie-
se mähen.

Zehn Weiber gehen das Heu
trocknen.

Nachmittag geht ihr zum Heu.

Die Schwaden zerstreuen.

Das Heu wenden.

Das Heu in kleine Haufen
kappen.

Das Heu in große Haufen
kappen.

Ihr könnt das Heu in Schublen
zerstreuen.

Ihr könnt das Heu noch ein-
mal wenden.

Wir werden das Heu einfahren.

Du kannst auf dem Wagen la-
den.

Du kannst das Heu (auf den
Wagen hinaufreichen) gabeln.

Du mußt breiter laden.

Du mußt höher laden.

Zieht den Wiesenbaum fest
an!

Recht das Fuder gut ab!

Recht die Wiese rein ab!

Geh auf den Heuboden das
Heu abnehmen.

Steig auf das Fuder das Heu
abladen!

Geh auf die Wiese die Gräben
ausputzen!

Geh auf die Wiese die Maul-
wurfshaufen zerstreuen!

Ihr werdet die Jauche auf die
Wiese fahren.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch
шпильковий ліс	der Wald (Nadelholz)	тополя	die Pappel
ліс-листяний	der Wald (Laubholz)	верба	die Weide
лісничий	der Förster	польоване	die Jagd
дерево	der Baum	мисливий	der Jäger
дуб	die Eiche	став	der Teich
сосна	die Kiefer	озеро	der See
бук	die Buche	весна	der Frühling
ялиця	die Tanne	літо	der Sommer
смерека	die Fichte	осінь	der Herbst
лісковий оріх	die Haselnuß	зима	der Winter
вільха	die Erle	північ	der Norden
липа	die Linde	полудне	der Süden
ясень	die Esche	схід	der Osten
горід	der Garten	захід	der Westen
груша	der Birnbaum	дощ	der Regen
яблінка	der Apfelbaum	сніг	der Schnee
слива	der Pflaumenbaum	град	der Hagel
черешня	der Kirschbaum	роса	der Tau
		мрака	der Nebel
		погода	das Wetter

Alphabetisches Verzeichniss der wichtigsten Wörter.

А.

Агрест Stachelbeeren
аптека Apotheke
арештувати verhaften
аркан Schlinge
атрамент Tinte

Б.

баба Weib; Großmutter
бабка Dämgelfüßchen
бавити unterhalten
бавити ся spielen
багно Moor, Sumpf
бажант Fasan
бажанє Wunsch
бажати wünschen
бальки Balken
баран Schafbock, Widder
батіг Peitsche, Prügel
без ohne
безбожний gottlos
безличний unverschämt
безстидний unverschämt
берег Ufer
береза Birke
бесіда Rede, Sprache
біб Bohne, Saubohne
бігати ся rindern
бігунка Rotlauf
біда Not
бідний arm
білка Schlägerei

бік Seite
білий weiß
білити weißen
біль Schmerz
біль зуба Zahnschmerz
більше mehr
біле Wäsche
бічи rennen, laufen
бішеність Wut
бішений wütend
било Stengel
бити schlagen, prügeln, zuhauen;
(зарізати) schlachten,
бичок Ochsenkalb
близько nahe
блоха Floh
блещиця Wanze
Бог Gott
богатий reich
богато viel
богато разів vielmal
бодак Distel
боднар Böttcher
божевільний verrückt
боз Flieder
болото Kot, Sumpf
боліти schmerzen
борівка Preißelbeere
борозда Furche
борона Egge
боронити verteidigen, wehren
бохонець Laib
бочка Faß, Kufe, Tonne
бочка на воду Wasserfaß
боязливий scheu, furchtsam

боязнь Furcht
 бояти ся fürchten
 бравий brav, tüchtig
 бракувати fehlen
 брама das Tor,
 брати nehmen, zulangen
 брехати lügen
 брехня Lüge
 брехун Lügner
 бридкий häßlich
 бричка Kutsche, Kutschwagen
 бровар Brauerei
 бросквиня Pfirsich
 бруд Schmutz
 брудний schmutzig
 брук Pflaster
 бруква Kohlrübe
 бугай Bulle
 будинок Gebäude
 будити wecken
 будний день Wochentag
 будувати bauen
 будучність Zukunft
 бузьок Storch
 бук (до бия) Prügel
 булка Semmel
 буря Sturm
 бути sein

В.

в in
 вага Wage, Gewicht
 важити wagen, wiegen
 важний wichtig
 вал Wall
 валах Wallach
 валець Rolle, Walze
 валкувати walzen
 вандрувати wandern
 ванна Wanne
 вапно Kalk, (тянк) Mörtel
 вареха, кельня Kelle
 варити kochen
 варстат Werkstätte
 вартісний wert
 вартість Wert

вас euch
 васар Wagenflechte
 вата Watte
 вгадати erraten
 вдова Witwe
 вдовець Witwer
 вдоволений zufrieden
 взяти з собою mitnehmen
 ведро Eimer
 вежа Turm
 Великдень Ostern
 великий groß
 верба Weide
 верженє Wurf
 вересень September
 верещати lärmern, schreien
 вернути ся umkehren
 верства Schicht
 вершок Giebel, Wipfel
 веселый munter, lustig
 весна Frühling
 ветеринар Tierarzt
 вечера Abendbrot
 вечір Abend
 витка Strick
 вкладати einlegen
 вівсянка Haferstroh
 вівця Schaf
 вівчар Schäfer
 вівчинець Schäferei, Schafstall
 відбиране Übernahme
 відбрати abraffen
 відвага Mut
 відважний mutig
 віддалити wegschaffen
 віддати abgeben, wiedergeben,
 zurückgeben
 віддача Zurückgabe
 відібрале Übernahme
 відігнати wegstreuen, wegtreiben
 відійти abgehen, weggehen, fort-
 gehen
 відіпхнути wegdrängen, weg-
 stoßen, zurückstoßen
 відіслати wegschicken, zurück-
 schicken
 відкинути wegwerfen
 відкладати zurücklegen

відкликане	Widerruf	віяти	wehen
відкликати	widerrufen	віяти збіже	das Getreide wurfen
відкрутити	zurückdrehen	віячка	Wurfschaufel
відложити	weglegen, zurücklegen	ви	ihr
відмірити	abmessen, zumessen	вибачити	verzeihen
віднести	wegtragen, zurücktragen	вибір	Wahl
відобрати	ab-, über-, weg-nehmen	вибирати	wählen
відомість	Nachricht	вивернути	ся umfallen
відорвати	abreißen	вигнати	jagen, verjagen, vertrei- ben
відписати	ab-, zurück-schreiben	вирубити	tilgen, vertilgen
відповідати	antworten	видати	ausgeben, herausgeben
відповідь	Antwort	вилки, вилочки	Gabel
відпочати	ausruhen, ruhen, rasten	видобути	herausnehmen
відпочинок	Ruhe, Rast	видіти	sehen
відробити	abarbeiten	визбирати	abklauben, auflesen
відставити	wegsetzen	вика	Wicke
відсунути	wegrücken	викидати	weg-, heraus-werfen
відтак	nachher	викрутити	auswinden, verrenken
відтягнути	wegschieben	викопати	ausgraben
відтяти	weghacken, wegschneiden	вийти в лад	zurechtkommen
відучити	abgewöhnen	вили	Gabel
відчинений	offen	вили до сіна	Heugabel
відчинити	aufmachen, öffnen	вили до гною	Mistgabel
від'їхати	abfahren, wegfahren	вилізти	heraufsteigen
віз	Wagen, Vorspann	вилляти	aus-, weg-gießen
віз до гною	Mistwagen	вимести	ausfegen, auskehren
віз на жниво	Erntewagen	вимити	auswaschen
візване	Vorladung	вимолотити	ausdreschen
візник	Fuhrmann, Kutscher	вимя	Euter
вікно	Fenster	впна	Schuld
віл	Ochs	вимірити	vermessen
молодий віл	Ochsenkalb	винагородити	entschädigen
вільний	frei	винаймати	vermieten
вільха	Erle	винним бути	schuldig sein
вінець	Kranz	вино	Wein
віник	Besen	виноград	Traube
вірити	glauben, trauen	виносити	herastragen
вірність	Treue	винуватим бути	schuld sein
вірний	treu	випадок	Zufall, Vorfall
віск	Wachs	випихати	stopfen
вістрє	Klinge, Schneide	вплата	Auszahlung
вістрє плуга, чепесло	Hacken- pflug, Pflugmesser	вплатити	auszahlen
вітер	Wind	випровадити	herausführen
вітрак	Windmühle	випустити	ent-, herauslassen
вісь	Achse	випрячи	ausspannen
віхоть	Strohwisch	випхати	vollstopfen
вішати	hängen	вразно	deutlich

вирахувати auszählen, ausrechnen	впровадити hereinführen
вирвати ausreißen, herausreißen	всадити einpflanzen
вирівнати ausgleichen	в середині innen, inwendig
вирізати verschneiden, heraus-schneiden	всипати hineinschütten
висипати aus-, wegschütten	всихати verdorren
високий hoch	всі alle
виставити herausstellen	всілякий verschieden
вистарчити auskommen, aus-, zu-reichen	всьо alles
виступити наперед vortreten	всюди überall
вирікти herausfließen	втелити ся kalben
вити (вінок) winden	в тім darin
вити (пес) heulen, winseln	втомлений matt
виходок Abtritt, Abort	второк Dienstag
вичислити aufzählen	второпний klug
вичистити abputzen	вузький schmal
вишня saure Kirsche	вуж Schlange
виїхати herausfahren	вхід Eingang
вияснити erklären	вхопити fassen, anfassen
влучити treffen	вцілити treffen
вовк Wolf	в'їзд Einfahrt
вовна Wolle	в'їхати einfahren
вода Wasser	в'язка Bürde
водомір Wasserwage	в'язка соломн Schütte Stroh
водопій Tränke	вянути welken
воднистий wässerig	
воднянка Wassersuppe	
воздух Luft, Wetter	
взяти fahren	
волар Ochsenknecht	
волос Haar	
волочити schleppen; (— бороною) eggen	
воля Wille	
воно es	
воняти stinken	
воробець Spatz, Sperling	
ворог Feind	
ворона Krähe	
ворота das Tor	
вош Laus	
вохкий feucht	
впасти hereinfliegen	
вперед zuerst	
впихати stecken	
вправляти ся üben	

Г.

гадати denken, urteilen
гадина Schlange
гак Hacken
галас Lärm
галасувати lärmern
галуза Ast, Zweig
ганити tadeln
ганьба Schande, Schmach
ганьбити schimpfen
гарап Karbatsche, Prügel
гарбуз Kürbis
гарний schön
гербата Tee
геть weg
гідний würdig, wert
гільтай Lump
гіпотека Hypothek
гіркий bitter
гладкий glatt
глина Lehm, Ton
глибокий tief

глухий taub
 гнати treiben
 гнити verfaulen
 гній Dünger, Mist
 гній викинути ausmisten
 гній розтрясати Dünger breiten
 гноївка Mistjauche
 гноїти düngen
 гнів Zorn
 говорити reden, sprechen
 година Stunde
 годинник Uhr
 годинник кишeneвий Taschenuhr
 годинникар Uhrmacher
 гойдати wackeln
 голка Nadel
 голова Kopf
 голод Hunger
 голос Stimme, Ton
 голосити melden
 голосно laut
 голуб Taube
 голубник Taubenschlag
 гора Berg
 горальня Brennerei
 горбок Hügel
 гордий stolz
 горівка Branntwein, Schnaps
 горнець Topf
 город Garten
 горох Erbse
 горячо heiß, schwül
 господар Wirt
 господиня Wirtin
 господарство Wirtschaft
 господарювати wirtschaften
 гостинець Straße
 готовий fertig
 грабити pfänden
 граблі Rechen
 град Hagel
 границя Grenze
 грати spielen
 гребінь Kamm
 гребля Damm
 гребсти rechnen, scharren, wuhlen
 гребсти до купи сіно Heu kar-
 ren

грімти donnern
 гречка Buchweizen, Heidekorn
 гриб Pilz
 грива Mähne
 гризти beißen
 грім Donner
 гріти wärmen
 гріх Sünde
 грішник Sünder
 гроші Geld
 грубий grob
 груда Klotz, Erdklotz
 грудень Dezember
 груди Brust, Schoß
 груша Birnbaum
 грушка Birne
 грядка Beet
 гусениця Raupe
 гуска Gans
 густо dicht

Г.

газда Wirt
 гадина Wirtin
 гадівство Wirtschaft
 гадувати wirtschaften
 газета Zeitung
 ганок Gang
 гатунок Sorte, Art
 гіпс Gips
 гралі Mistgabel
 грис Gries
 гузик Knopf

Д.

далекій fern, weit
 далеко fern, weit
 дальше weiter
 даремно umsonst, vergebens
 дармоїд Müßiggänger
 дарувати schenken, vergeben
 дати geben
 дах Dach

двері Thür	додати zusetzen
двір Hof	додаток Zugabe, Zulage
де wo	докінчити beenden, vollenden
делікатний zart	докладно genau
день Tag	доктор Doktor
день виплати Zahltag	долина Tal
дерево Baum, Holz	доложити zulegen, (в печі) an- legen
держак Knauf, Stiel	долото Meißel
держак від коси Sensenstiel	донести zubringen, zutragen
держати halten	допечи zusetzen
дерти (піре) schleißен	доплата Zuschuß
дешевий billig	доплатити zuzahlen
дзвін Glocke	доптати treten
дзвін (у колеса) Felge	допустити zulassen
дзвінок Klingel	дорога Weg
дзвонити klingeln, läuten	дорогий teuer
дзюб Schnabel	досить genug
дивувати ся staunen	дослід Prüfung
дикий wild	доспілий reif
диль Schwelle, Diele	доступ Zugang, Zutritt
дим Qualm, Rauch	до того dazu
дитина Kind	доходжене Untersuchung
дишель Deichsel	доходить prüfen, untersuchen
дишель від плуга Pflugdeichsel	дочислити zurechnen, zuzählen
дичина Wild	дочка Tochter
дійниця Melkfaß	дошка Brett
діл Grube	дощ Regen
дім Haus, Wohnhaus	дощ іде es regnet
дістати bekommen, erhalten, krie- gen	доїти melken
дістати назад zurückbekommen	драпати kratzen
діляти zugießen	дрібна солома Krummstroh
до in, zu, nach	дріт Draht
добре gut, wohl	дрожати zittern
добровільно freiwillig	другим разом nächstens
довги Schulden	друк Stange
довгий lang	дуб Eiche
довго lange	дуже sehr
довести zufahren	думати denken
довідате ся erfahren	думний stolz
довіз Zufuhr	дурень der Tor
довіре Zuversicht	дурний dumm
довіряти trauen, vertrauen	дусити quetschen, würgen
доглядати beaufsichtigen; (пле- кати) pflegen	душа Seele
доглядач Aufseher	душно schwül
до гори aufwärts, hinauf	дівка Magd
до гори витягнути hinaufziehen	дівчина Jungfer, Mädchen
	дійсно wirklich, wahrlich

ділати tun, arbeiten
ділити teilen
діра Lücke
дякувати danken

3.

з mit, von
забирати zurücknehmen
заборонити verwehren
забути vergessen
завдаток Handgeld
завдячувати verdanken
завести täuschen
завинити schuld sein, verschulden
завинути einwickeln
завідатель Verwalter
завідувати verwalten
завізвати auffordern
завіса Haspe, Türangel
завісити umhängen, verhängen
заволочити abeggen
завсїгда immer
завтра morgen
зараз часу zeitig
завязати verbinden, verknüpfen,
zubinden
загін Beet
заглубленє Vertiefung
загоїти zuheilen
загорода Sperre
загородити sperren, verschlagen
загребсти verscharren
загубити verlieren
задня нога Hinterfuß
задовго zu lange
задовжений verschuldet
заказ Verbot
заказати verbieten
заквд Vorwurf
закидувати vorwerfen
закликати herrufen
закликати назад zurückrufen
закопати vergraben
закоркувати zupfropfen
закрити verbergen

закришка Würze
закрутити zudrehen
заліпати verkleben, zukleben
замерзнути zufrieren
замести wegkehren, abfegen
замикати schließen, sperren, zu
machen, zuschließen
заміняти tauschen, vertauschen
замітати kehren
замішати vermischen
замкнути einschließen, verriegeln
замовити bestellen
замовчати verschweigen
замотати verwickeln
замурувати zumauern
занедбати versäumen, vernach-
lässigen
занести hintragen
заорати zupflügen
заосмотрити versehen
заострити spitzen, zuspitzen
запакувати verpacken, einpacken
запалити zünden
запалок Zündhölzchen
запаска Schürze
запевнити versichern
заперти verriegeln, zuriegeln
запечатати ver-, zusiegeln
запинати schnallen
записати einschreiben, notieren
заплата Zahlung
заплатити bezahlen
запліснїлий verschimmelt
запліснїти verschimmeln
запровадити назад zurückführen
запряг Vorspann, Zug
запрячи anspannen, vorspannen
запхати stecken
зараз bald, gleich, sogleich
зараза Seuche
заразом zugleich
зарахувати zurechnen
заржавілий verrostet
заржавіти verrosten
зари́лювати verriegeln, riegeln
зарі́бник Taglöhner
заробити verdienen
заробок Verdienst

зарослий	verwachsen	звертати	zurückgeben
заростати	verwachsen	звивати ся	sich beeilen
заряджувати	verwalten	звивати	rollen
зарядити	verordnen	звинний	geschickt
засипати	verschütten	звинуть	zusammenrollen
засипаний	verschüttet	звичай	Sitte
заскаржити	verklagen	звичайно	gewöhnlich
засмарувати	beschmutzen	звідки	woher
заспати	verschlafen	звій	Rolle
заставити	versetzen	зводитель	Verführer
застановити ся	überlegen	зводити	verführen, täuschen
застати	treffen	звозити	einfahren
застругати	spitzen	зворот	Zurückgabe
заступати	vertreten	звязати	zusammenbinden
заступник	Vertreter, Stellver-	згасити	auslöschen
treter		згинати	beugen
засув	Riegel	згинуть	krepieren, verrecken
засунути	riegeln, verriegeln	згіршити	verschlechtern
засів	Saat	зголосити	anmelden, melden, ver-
засік	Bansen	melden	
затаїти	verheimlichen	згребло	Striegel
затерти	verwischen	згромадити	versammeln, zusam-
затикати	ver-, zustopfen	menhäufen, zusammenrechnen	
затонути	untersinken	здавати ся	scheinen
затріснути	zuschlagen	здатний	fähig
затікати	einregnen	здержати	enthalten, zurückhalten
затягнути	verhängen	здибати ся	zusammentreffen
захід	Westen	здивувати	verwundern
захід сонця	Sonnenuntergang	здіймати	herunternehmen
заховати	aufbewahren	здоровий	gesund
зачинати	anfangen	здоровле	Gesundheit
зашити	zunähen	з дороги!	vorgesehen!
зашрубувати	zuschrauben	здути	wegblasen
защепити	zucknöpfen	зелений	grün
защо	wofür	зелені свята	Pfingsten
заїхати	vorfahren	зелізниця	Eisenbahn
заяць	Hase	зелізо	Eisen
збанок	Krug	земля	Boden, Erde, Land
збирати	klauben, sammeln	зеркало	Spiegel
збиток	Übermaß	зерно	Kern, Korn
збіжжя	Getreide	зжерти	auffressen
збільшати	vergrößern	зима	Winter
зблудити	sich verirren	зимний	kalt
збори	Versammlung	зимно	kalt
зброя	Waffe	зиск	Vorteil
збури	zerstören	зичити	leihen, borgen
звати	nennen	зібрати	versammeln, zusammen-
звернути	zurückzahlen	stellen	

зів'ялий welk
зів'янути verwelken
зігнилий verfault
зігнути umbiegen
зійти з ума verrücken
зійти ся zusammenkommen
зіпняти zusammenheften
зіпсути verderben
зісипати на купу zusammen-
schütten
зіставати verbleiben
зіставити lassen
злагодити vorbereiten
зле schlimm, schlecht, übel
злий böse, schlecht
злість Bosheit
зłodій Dieb
зложити zusammenfügen
злучити verbinden
злізти heruntersteigen
змій Schlange
змінити verändern
зміняти wechseln
змішати vermischen
змовити ся verabreden
змусити zwingen
знайти finden, vorfinden
знак Zeichen
знаряд Werkzeug
знати kennen, wissen
знести ertragen
зникнути verschwinden
знищити vernichten, zerstören
знов wieder, wiederholt
знов прийти wiederkommen
зносити vertragen, — ся з ким
verkehren
з'обов'язаний verpflichtet
з'обов'язати verpflichten
з'огидяти versauen
зрада Verrat
зрадити verraten
зрадник Verräter
зранений wund, verwundet
зранити verwunden
зрахувати zusammenzählen
зрілий reif
зріст Wuchs

зробити verfertigen, verrichten
зродити kalben, gebären
зрости ся zusammenwachsen
зручний geschickt
зсипати на купу zusammen-
schütten
зуб Zahn
зуб у граблів Zacken
з'ужиткувати verbrauchen
зупа Suppe
зухвалий übermütig
зшивати zusammennähen
зв'ізда Stern
зв'іря Tier
з'їсти verzehren

Е.

економ Wirtschaftsbeamte

Ж.

жаба Frosch
жадати fordern, verlangen
жаден keiner
жало Stachel
жалоба Trauer
жалувати reuen, bereuen
жалувати ся klagen, sich beklagen
жалъ Reue
жати ernten, schneiden
жвавий munter, rasch
ждати warten
желанє Wunsch
желати wünschen
женина Weib
жердка Stange, Latte
жеребний trüchtig
жерело Quelle
жертв fressen
жертв Frau
жиясько Roggenstoppeln
живий lebendig
жид Jude
жити leben

жито Korn, Roggen
житнянка Roggenstroh
житє Leben
жінка Weib, Gemahlin, Gattin
жниво Ernte
жолоб Krippe
жолудок Magen
журба Sorge
жути kauen

I. И.

імя Name
інакше anders
інакше зробити umändern
інвалід Invalide
іней Reif
іньшим разом andermal
іржати wiehern
іти gehen, hingehen, schreiten
іти назад zurückgehen

К.

кабан Eber
кава Kaffee
кавалок Stück
кавка Dohle
каганець Maulkorb
кадовб Rumpf
казати sagen, befehlen
кал Dreck
калужа Lache, Pfütze
калярепа Kohlrübe
камінь Stein
камінне углє Steinkohlen
канцелярня Kanzlei
капати triefen, tropfen
капелюх Hut
капуста Kraut
кара Strafe
карати strafen, bestrafen, züchtigen
карафіол Blumenkohl
карята Kutsche
карк Genick, Nacken

карність Zucht
карп Karpfen
карта Karte
карточка Zettel
картач Kartätsche
картофля Kartoffel
каша Grütze
каштан Kastanie
кафтан Rock
кварта Quart
квартал Quartal
квас, закваска тіста Sauerteig
квасний sauer
квасна капуста Sauerkraut
квартира Quartier
квартирка Quartierchen
квит Quittung
квитувати quittieren
кєрниця Brunnen
кєртиця Maulwurf
кєртичина Maulwurfshaufen
кєвати winken
кєдати werfen
кєй Prügel
кєненє Wurf
кєшеня Tasche
кєшка Wurst
кєл Pfahl
кєльчити ся sprossen
кєнчити endigen
кєнчастий spitzig
кєнь Pferd
кєт Kater
кєтка Katze
кєтний trüchtig
кєладовище Kirchhof
кєласти laden, legen
кєлевець Hammer
кєлей Leim
кєлепати dāngeln
кєликати rufen
кєлєн Keil
кєлїтка Vogelbauer, Käfig
кєлїщі Zange
кєльоц Klotz
кєлюскя Mehlkloß
кєлюч Schlüssel
кєлямка Klinke

клямра Klammer
 вляпа Klappe
 влясти fluchen
 кляч Stute
 клячати knieen
 кминок Kümmel
 книжка Buch
 кнур Eber
 кобеля Mulde
 кобила Stute
 коваль Schmied
 ковбаса Wurst
 коготь Klaue
 когут Hahn
 коза Ziege
 козел Ziegenbock
 козля Zicklein
 кождей jeder
 кожух Pelz
 колач Kuchen
 колесо Rad, Kreis
 колиска Wiege
 колісце Rädchen
 коло vorbei, bei
 колода Klotz
 колос Ähre
 колодка Vorlegeschloß
 колдра Decke
 колоти stechen
 кольба Kolben
 колька Kolik
 коліно Knie
 комар Mücke
 комин Schornstein
 комора Kammer
 комната Stube
 кому? wem?
 конець Ende, Schluß, Spitz
 коновка Kanne
 коновка до підливання GießKanne
 коноплі Hanf
 конюшина Klee
 копати graben
 копито Huf
 кора Rinde
 корито Trog
 користь Vorteil, Nutzen
 корінь Wurzel

кормити mästen, füttern
 корова Kuh
 корок Pfropfen
 короткий kurz
 корч Busch
 корчма Kneipe, Schenke, Wirts-
 haus
 коса Sense (zum Mähen); Zopf
 косар Mäher
 косити mähen
 котел Kessel
 котити rollen, wälzen
 котрий welcher
 кошик Körbchen
 кошіль Korb
 коштувати kosten
 кравець Schneider
 край Land; (beper) Rand
 кранець Rand
 крапати tropfen
 крапля Tropfen
 красный schön
 красти stehlen
 краяти schneiden
 крейда Kreide
 кривда Schuld, Unrecht
 кривий krumm
 криво schief
 крик Lärm
 крило Flügel
 крило брами Torflügel
 кричати lärmern, schreien
 крілик Kaninchen
 крісло Sessel
 крок Schritt, Tritt
 кропива Nessel
 кропити sprengen, tropfen
 крохмаль Stärke zum Waschen
 круглий rund
 крук Rabe
 крупа Graupe
 крухий mürbe
 куди wohin
 кудлатий zottig
 кузня Schmiede
 кужіль Rocken
 кукурудза Mais
 кулак Faust

куля Kugel
 кулявий lahm
 куляти lahmen
 купецъ Kaufmann
 купа Haufen
 купати ся baden
 купити kaufen
 курити rauchen
 курити ся stauben
 курка Henne, Huhn
 курник Hühnerstall
 куропатва Rebhuhn
 кусати beißen
 куситель Verführer
 кувати schmieden
 кусник Stück
 кут Winkel
 куфер Koffer
 кухар Koch
 кухарка Köchin
 кухня Küche
 кушати kosten

Л.

лаба Tatze
 лагідний zahm
 ладувати laden
 ладунок Ladung
 лайдак Lump
 ланьцух Kette
 лапка Schlinge
 лаяти schimpfen
 ласиця Wiesel
 ластівка Schwalbe
 лата Latte
 легкий leicht
 леміш Pflugschar
 лен Flachs, Lein
 лняний олій Leinöl
 насіне лену Leinsame
 ліжко Bett
 лій Talg
 лизати lecken
 ликати schlingen, schlucken
 ликнути verschlingen
 лик Schluck

линва Seil, Leine, das Tau
 липень Juli
 лис Fuchs
 лист Brief
 листок Blatt
 листе Laub
 лити gießen
 литка Wade
 лише nur
 лишити lassen
 лишити ся übrigbleiben, wegblei-
 ben
 лишити ся по заду zurückbleiben.
 лови Jagd
 ловити fangen
 ломати brechen
 лоно Schoß
 лопата Schaufel
 лоша Fohlen, Füllen
 луг Forst, Wald
 лупати spalten
 лупина Spelze
 лучати ся vorkommen
 лід Eis
 лізти klettern, kriechen
 лізти до гори steigen
 лік Medizin
 лікар Arzt
 лійка Trichter
 лїнивий faul, lau, träg
 лїнивство Faulheit
 лїнюхувати faulenzten
 ліпити kleben
 ліпше besser
 ліс Forst, Wald
 ліска Stock
 лісничий Förster
 лісний Waldwärter
 літа Jahre
 літати fliegen
 ліци Zügel
 лічити heilen
 ліхтарня Laterne
 люд Volk
 люди Leute
 люлька Pfeife, Tabakpfeife
 лютий Februar
 лампа Lampe

М.

май Mai
 майно Vermögen, Habe
 майстер Meister
 мак Mohn
 макух Leinkuchen
 мазь Wagenschmiere
 малий klein
 мало wenig
 малпа Affe
 мана Karte
 март März
 марка die Mark
 масло Butter
 маслянка Buttermilch
 материя Stoff
 мати haben
 матір Mutter
 мастити salben
 машина Maschine
 машина до сїянн Säemaschine
 машина до віянн Wurfmaschine
 мацьора Zuchtsäu
 маєток Habe, Vermögen
 медівник Pfefferkuchen
 межі zwischen
 межа Rain
 медвідь Bär
 медведюх Maulwurfsgrille
 медівник Kuchen
 мельник Müller
 менше weniger
 мені mir
 мертвий tot
 мерщій schnell
 месть Rache
 мешканє Wohnung, Quartier
 мешкати wohnen
 мігдал Mandel
 мід Honig; (до питя) Met
 між zwischen
 мій mein
 міль Motte, Made
 мілко seicht
 мінута Minute
 міра Maß
 мірити messen

мірка Metze
 місто Stadt
 місце Ort, Platz, Raum, Stelle
 міст Brücke
 мітла Besen
 місяць Monat
 на небі Mond
 міцний stark
 міх Sack
 мішанина Gemenge
 мішати mengen, mischen
 ми wir
 милити seifen
 милити ся irren
 мило Seife
 миля Meile
 мир Friede
 миска Schüssel
 мисливий Jäger
 мити scheuern, waschen
 миш Maus
 млин Mühle
 млин водний Wassermühle
 много viel
 множество Menge
 мова Sprache, Rede
 мовити sprechen, reden, sagen
 мовчати schweigen
 моздір Mörser
 може vielleicht
 можливо möglich
 мокрий seicht, naß
 модерев Lärchenbaum
 молоко Milch
 молот Hammer
 молодий jung
 молотільня Dreschmaschine
 молоти mahlen
 молотити dreschen
 монастир Kloster
 морі Morgen
 морков Mohrrübe
 мотика Hacke
 мотиль Schmetterling
 мочи dürfen, können, mögen
 мочити wässern
 мох Moos
 мстити ся rächen

мрака Nebel
 муж Mann
 му́ка Qual, Plage
 мука́ Mehl
 муляр Maurer
 мур Mauer
 мурава Rasen
 муркотіти murren
 мурувати mauern
 мусіти müssen; sollen
 мучити quälen
 мягкий weich
 мясо Fleisch

Н.

на auf
 набирати zunehmen
 набрехати vorlügen
 навозити поле гноем einen Acker
 mit Dünger befahren
 нагана Tadel, Verweis
 нагло plötzlich
 нагнати fortjagen
 на долині unten
 на горі oben
 навхрест kreuzweise
 на двір hinaus
 на дворі draußen, außen
 на другий раз nächstens
 назва Name
 називати nennen
 назад zurück
 наймати mieten, verdingen
 наймати ся sich verdingen
 найти finden
 накласти aufladen
 наконець endlich, zuletzt
 накормити abfüttern
 на діво links
 налякати ся erschrecken
 наляти eingießen
 накрити bedecken, zudecken
 накупити einkaufen
 намул Schlamm
 намовляти bereden, zureden

намовити überreden
 на останку zuletzt
 нападати überfallen
 напастувати plagen
 напасть Plage
 наперед voran, voraus, vorwärts,
 zuerst
 на переді vorn
 напій Trank, Trunk, Getränk
 направити aus-, ver-bessern, zu-
 rechtmachen
 напротив entgegen, gegenüber
 на право rechts
 напудити ся erschrecken
 напхати повно vollstopfen
 нараз plötzlich
 нарід Volk
 нарікати klagen
 насильство Gewalt
 насипка Indelt, Inlet
 насмарувати einschmieren
 наставник Aufseher, Vorsteher,
 Vorgesetzte
 настоятель Vorstand
 насіє Same
 натягати spannen
 начинє Gefäß, Geschirr, Schaff
 на що? wozu?
 не nicht
 небавом nächstens
 невячний undankbar
 невільно unstatthaft
 невірний untreu
 невігідний unbequem
 невинний unschuldig
 негідний unwürdig
 недбалий nachlässig
 неділя Sonntag
 недалеко unweit
 недозволений unerlaubt
 незгода Zwist
 нездоровий ungesund
 нездатний untauglich
 незнакомий unbekannt
 негносний unerträglich
 незрілий unreif
 незручний ungeschickt
 неможливий unmöglich

ненасичений unersättlich
 непевний unsicher, unbestimmt,
 unzuverlässig
 непогода schlechtes Wetter
 непотрібний unnötig
 непотріб Lump
 непослушний unfolgsam, unge-
 horsam
 неприязель Feind
 неправда unwahr
 не раз manchmal
 нерівний uneben, ungleich
 нерозум Unverstand, Unsinn
 неспокійний unruhig
 неспосібний unfähig
 несправедливий ungerecht
 несправедливо ungerecht
 неуважний unvorsichtig
 неудати ся mißraten, mißlingen
 неужиточний unbrauchbar
 неврожай Mißwachs
 неврожайний unfruchtbar
 неустрашимий unerschrocken
 неучинний ungefällig
 нехотіть sich weigern
 не хотіти знати verkennen
 нечайно plötzlich
 нечистий unrein, schmutzig
 нещасливий unglücklich
 нещастя Plage, Unglück
 ніж Messer
 ніс Nase
 ніч Nacht.
 нічна шапка Schlafmütze
 нічліг Nachtlager
 низький niedrig
 нині heute
 нирка Niere
 нитка Zwirn, Zwirnsfaden
 нічого не робити müßiggehen
 новий neu
 новий рік Neujahr
 нога Fuß
 передна нога Vorderfuß
 ножиці Schere
 носити tragen
 нотувати notieren
 ноші Träge

ні nein, nicht
 нігде nirgends
 ніжний zart
 ніколи nie, niemals
 німий stumm
 ніхто niemand
 ніщо nichts
 нудний langweilig
 нюхати riechen

O.

обвинити verklagen
 обв'язати umbinden
 обгородити umzäunen
 обжалувати verklagen, beklagen
 обезпечення Versicherung
 обернути wenden, drehen, um-
 drehen
 обдерти schälen
 обід Mahlzeit, Mittagbrot, Mittag-
 essen
 обійти umgehen
 обіцяти versprechen, zusagen
 обкидати bewerfen
 обкопати behacken
 обліг Brachacker
 обман Betrug
 обманути täuschen
 обмінати umtauschen
 обняти umfassen, umschlingen
 обов'язок Pflicht
 обопір Mieth, Schober
 обрахувати ся abrechnen
 обрізувати abköpfen, köpfen
 обривати abpflücken
 обруч Reif
 обручка Ring
 обскробати schälen
 обслуговувати bedienen
 обтняти abköpfen, beschneiden
 обтирати wischen
 обїхати befahren, umfahren
 овес Hafer
 овоч Obst
 огорож Gurke

оглядати besehen
 оглянути ansehen
 оголосити verkündigen
 огонь Feuer
 огород Garten
 огородник Gärtner
 огер Hengst
 одвічати за що verantworten
 одіж Kleid, Kleidung
 оздоба Schmuck, Zierde
 оздобляти schmücken, zieren
 озеро der See
 око Auge
 оковита Spiritus
 околит соломн Schütte Stroh
 окружити umschließen
 окути beschlagen
 олень Hirsch
 олій Öl
 омилити ся sich versehen
 оминати vermeiden
 оно es
 онучка Fußlappen
 опадка Schwinge
 опам'ятати ся sich zusammen-
 nehmen
 опирати stämmen
 опіка Pflege, Sorge
 опір Widerstand
 оповістити verkündigen
 оправдати ся sich entschuldigen
 опустити verlassen, versenken;
 (пропустити) weglassen
 орати ackern, pflügen
 опріх Nuß
 оруже Waffe
 оса Wespe
 освоєний zahm
 осел Esel
 оселедець Häring
 оселка Wetzstein
 осет Distel
 особа Person
 осолодити versüßen
 осоружний widerlich
 оспалий schläfrig
 остаточно zuletzt
 останок Rest

осторожний vorsichtig
 осторожність Vorsicht
 острый streng, scharf
 острити wetzen
 остро закінчений spitzig
 осінь Herbst
 осягнути erreichen
 отава Grummet
 отворений offen
 отворити öffnen, aufmachen
 отец Vater
 отруби Kleie
 отруїти vergiften
 отямити ся sich zusammenneh-
 men
 охота Lust
 охочо gern, willig
 оцет Essig
 ошибка Irrtum
 ошука Betrug
 очистити abputzen
 о чім worüber
 очко Masche

II.

пава Pfau
 павза Pause
 падати fallen
 падолист November
 пазур Klaue, Krallen
 пайка хліба Brotschnitte
 пака Kiste
 пакет Packet
 пакувати packen
 палець Finger (у руки), Zehe
 (у ноги)
 палити heizen (в печі), brennen
 палиця Stab, Stock
 палъ Pfahl, п. в плоті Zaunpfahl
 пан Herr
 панич junger Herr
 панна Fräulein, Jungfrau
 пантарка Perlhuhn
 панство Herrschaft
 паньчоха Strumpf
 пані Frau

папір Papier	перепелиця Wachtel
папляти plaudern	перепроводити transportieren
пара Paar (двоє); Dunst, Dampf	перепустити durchlassen
парасоль Regenschirm	перерахувати sich verrechnen
парк Park	перерізати durchschneiden
парно schwül	переробити umarbeiten
парох Pfarrer	пересадити verpflanzen
парубок Knecht	пересипати umschütten
пас Gurt	перескочити überspringen
пасти hüten, weiden	переслідуванє Plage, Verfolgung
пастух Hirt	переслідувати plagen, verfolgen
патик Stab, Stock	пересолити versalzen
паук Spinne	переставити umstellen
пацюк Schwein	перестати aufhören
пащека Rachen	перестерігати warnen
паювати teilen	пересторога Warnung
певний sicher, zuverlässig	перестрашити sich erschrecken
певність Zuversicht	перестудити sich verkälten
пень Stamm	переступити überschreiten, übersteigen
перевара Übergewicht	пересунути verrücken
перевернути umdrehen, umkippen, umrennen, umstoßen, umwerfen, umstürzen	пересівати sieben
перевесло Strohseil	перетягнути durchziehen
перегнути umbiegen	перетягнути бураки die Rüben verziehen
перегорода Scheidewand, Ver-schlag	перехід Durchgang, Übergang
перед Vorderteil	перецвісти verblühen
передати übergeben	перець Pfeffer
передача Übergabe	перечислити sich verrechnen
передполудне Vormittag	перешкаджати stören
перед полуднем vormittags	переїхати durchfahren, überfahren
передтим vorher, zuvor	перо Feder
переплнати umändern	перстень Ring
перекласти überladen, umladen	пес Hund
переконати überzeugen	петрушка Petersilie
перекопати umgraben	півниця Keller
перекручувати verdrehen	пиво Bier
переложити übersetzen, umlegen	пила Säge
переллати umgießen	пильний fleißig
перемішати umrühren	пильник Feile
перемішати збіже Getreide umstechen	пильнувати pflegen
перемочи überwinden	пилувати sägen
перенести übertragen, versetzen	пирії Quecken
переночувати übernachten	писати schreiben
переорати umackern	писок Maul, Schnauze
персочити vorsehen	письмо Schreiben, Schrift
	питанє Frage

питати ся fragen	пліснити schimmeln
пити trinken, saufen	пліснь Schimmel
підвечіркувати vespern	плястер Pflaster
підвечірок Vesper	пляцок Kuchen
підгорле Wamme	плювати spucken
підкладка Unterlage	побережник Waldwärter
підкова Hufeisen	побільшати vergrößern
підкути beschlagen	повалити ся stürzen
підлога Fußboden	повертати wieder-. zurückkehren,
піднести auf, er-, heben	zurückgehen
підозрінь Verdacht	повивати wickeln
підорати den Acker schälen,	повила Muß
stürzen	повинність Schuldigkeit
підошва Sohle	повіз Kutsche
підпирати stützen, unterstützen	повільний langsam
підпис Unterschrift	повісити anhängen, aufhängen
підписати unterschreiben	повісмо Werg
підпора Lehne, Stütze, Unter-	поводи Zügel
stützung	поволи langsam
підстілка Streu	повтаряти wiederholen
пізнати erkennen	поганяти коні Pferde treiben
пізно spät	погідний klar
пільна робота Feldarbeit	погода Wetter
пимста Rache	погодити versöhnen
пимстити ся sich rächen	погонич Treiber
піна Schaum	податок Steuer
пірє Federn	подарувати schenken
пісковатий sandig	подвірє Hofraum
післанець Bote	по дорозі unterwegs
післати hinschicken	подорожувати wandern, reisen
пісок Sand	подранати zerkratzen
піт Schweiß	подякувати sich bedanken
піч Ofen	позавтра übermorgen
піяк Säufer	позбирати aufsammeln
піяти krähen	позволити erlauben
плавати schwimmen	поздоровляти grüßen
плакати weinen	пожива Nahrung
платити zahlen	пожиток Nutzen
плахта Plaque	позичати leihen
плащ Mantel	позір Vorwand
плече Schulter	позістати übrigbleiben
плинути fließen	покарати bestrafen
плітко seicht	покарм Nahrung
пліт Zaun	покій Wohnstube, Zimmer
плоский flach	покіє Schwaden
площа Platz	поконати überwinden
плуг Pflug	поле Feld
плінка Spelze	поликати verschlingen

полин Weiniut	посилати senden
полишити zurücklassen	послушний folgsam, gehorsam
полова Spreu	поставити setzen, stellen
положити hinlegen	постановити verordnen
поломити zerbrechen	посунути rücken, schieben
поломїнь Flamme	потихо leise
полоти jäten	потім dann, nachher
полотно Leinwand	потовчи zerstoßen
полудне Mittag	потреба Not
полукішок Wagenflechte	потребувати bedürfen, brauchen
польоване Jagd	потрібно nötig
полїция Polizei	потріскати zersplittern
Поляк Pole	потїха Trost
помагати helfen	потїшати trösten
помилка Irrtum	потяг Zug
помиляти ся irren	потягнути в зад zurückziehen
поміч Hilfe	поучити belehren, zurechtweisen
помішати vermischen	початок Anfang
помочи aushelfen	починати anfangen
помпа Pumpe	почта Post
помпувати pumpen	пощадити verschonen
понедїлок Montag	поеднати versöhnen
поодинокий einzeln	поїти tränken
попарити ся sich verbrühen	поїхати назад zurückfahren
попасати füttern	правда Wahrheit
поперек quer	правдивий wahr
попіл Asche	правий recht
пополудни nachmittags	право Recht
по польски polnisch	прати waschen
попри vorbei	працювати arbeiten
поправити ver-, nachbessern	праця Arbeit
порахувати berechnen	прачка Wäscherin
поріг Schwelle, Türschwelle	представити vorstellen
порожний leer	представлене Vorstellung
порозтрясати zerstreuen	прибити цвяхом zunageln
поросний trüchtig	привезти zuführen
порося Ferkel	привязати anbinden
пороти trennen	приглядати ся zusehen, zuschauen
порох Staub, стрільний Pulver	пригорщ Handvoll
порпати scharren	приготовити vor-, zubereiten, ver-
порубати zerhacken	richten
по руски ruthenisch	придати zugeben
поруче Lehne	придати ся nutzen
порция Portion	придивляти ся zuschauen, zu-
порядкувати ordnen	sehen
порядний ordentlich	призвичаїти gewöhnen
порядок Ordnung	призначити bestimmen
посадити setzen	прийти an-, her-, hin-, kommen

прийти знов wiederkommen
 прикликати herrufen, zurufen
 прикраса Zierde
 прикрасити zieren
 прикрити zu-, be-, überdecken
 принаймешен wenigstens, min-
 destens
 приневолити: zwingen
 принести назад wieder-, zurück-
 bringen
 приносити mit-, her-, bringen,
 holen
 приперезати umschnallen
 припис Vorschrift
 приписувати vor-, zuschreiben
 прирікати zusagen, versprechen
 прискочити zuspringen
 пристиглий reif
 приступ Zutritt
 присутній zugegen
 при тим dabei
 притягнути zuziehen
 причина Ursache
 пришрубувати anschrauben
 приятель Freund
 пріти schwitzen
 проба Versuch, Probe
 пробувати versuchen, probieren
 провадити führen
 провинити ся schuld sein
 проводир Wegweiser
 проволікати aufschieben, verzö-
 gern
 прогнати fortjagen, vertreiben,
 verjagen
 програти verspielen
 продавати verkaufen
 продаж Verkauf
 прозивати schimpfen
 про мене meinethalben
 промінь Strahl
 пропити versaufen
 просити bitten
 просо Hirse
 простакуватість Roheit
 простити vergeben, verzeihen
 простір Raum, Strecke
 просто gerade

просьба Bitte
 противити ся sich widersetzen
 противити ся словами widerre-
 den
 противний widerlich, widerwärtig
 противна бесіда Widerrede
 протокол Protokoll
 протяг Zug
 прощо Prozeß
 проч fort, weg
 прочитати verlesen
 про що worüber
 прут Rute
 прясти spinnen
 прямувати richten
 птіця Vogel
 пуделко Kästchen, Schachtel
 пукати klopfen; (постина) spros-
 sen
 пукнути zerplatzen
 пунктуально pünktlich
 пупінок Knospe
 пхати stecken, stoßen
 пшениця Weizen
 пшоно Hirsengrütze
 пчола Biene
 п'яний bosoffen
 п'ятниця Freitag

Р.

рабівник Räuber
 рабувати rauben
 рада Rat
 радити raten
 радість Freude
 раз einmal
 разом zusammen
 рак Krebs
 рамя Achsel
 рана Wunde
 ранений wund
 рано früh, morgens
 ранок Morgen
 раса Rasse
 ратувати retten
 ратуш Rathaus

рахувати rechnen	робітня Werkstätte
рахунок Rechnung	робота Arbeit
рвати pflücken, reißen	робучий день Arbeitstag
ребро Rippe	рогата худоба Rind, Rindvieh
ревідувати revidieren	рожа Rose
ревіти brüllen	розбити zerschlagen
редьков Rettig	розварити zerkochen
ремінь Gurt, Riemen	розвинути abwickeln
реченець Termin	роздати vergeben
решето Sieb	роздоп'яти zertreten
решта Rest	роздумати überlegen
ржа Rost	роздусити zerdrücken, zerquet-
ржавіти rosten	schen
ряба Fisch	розділяти scheiden, zerteilen,
риж Reis	verteilen, trennen, vereinzeln
римар Sattler	розжуги zerhauen
ринва Rinne, Traufe	роззичити verborgen
ринка Tiegel	розібрати auseinandermachen
ринок Ringplatz, Ring	розігнати verscheuchen
риса Riße, Ritz	розілляти vergießen
рискаль Grabscheit, Spaten	розірвати zerreißen
рити wühlen	розказ Befehl
рияк Rüssel	розказувати befehlen
рів Graben	розкусити zerbeißen
рівнати gleichen, planieren	розложити zerlegen
рівний gleich	розломити sprengen
ріг Horn, Zipfel	розлупити zerspalten
рідкий dünn	розпасти ся zerfallen
рідко selten	розплисти ся zerfließen
різати schlachten (вола); (тяти)	розпорядити verordnen
schneiden	розпростерти verbreiten
різга Rute	розпукнути ся zerplatzen
Різдвяні свята Weihnachten	розпускати verdünnen
різняк Fleischer	розрізати zersägen, zerschneiden
ріжний verschieden	розрух Tumult
ріжниця Unterschied	розскочити ся zerspringen
ріжок Hörnchen	розтерти zerreiben
рік Jahr	розтовчи zerklopfen, zerspalten
ріка Fluß, Strom	розтолочити zerstampfen
ріля Acker	розтрясати streuen, zerstreuen
рінь Kies	розтяти zerhacken
ріпа Rübe	розум Verstand
ріпак Raps	розуміти verstehen
ріст Wuchs	розумний klug
річ Ding, Sache, Zeug	розшвиряти breiten, verbreiten
рішити entscheiden	роса der Tau
робити arbeiten, machen, tun	росіл Suppe
робітник Arbeiter	рости wachsen

ростина Gewächs, Pflanze
рубати hauen, hacken
рубель, павуз Heubaum
рука Hand
рура Rohr, Rölire
Руся Ruthene
ручати bürgen
ручник Handtuch
рушати rühren
ряд Reihe
рядок Zeile

С.

садити pflanzen
саджа Ruß
салата Salat
сам allein: selbst
самець Männchen
сани Schlitten
сварити schimpfen
сварити ся streiten, zanken
сварка Streit, Zank
свинство Schweinerei
свиня Schwein, Sau
свиставка Pfeife
свистати pfeifen
серпень August
себе sich
сей der, dieser
село Dorf, Land
селянин Landmann
середина Mitte
серна Reh
серб Sichel
сестра Schwester
сидіти sitzen
сикавка Spritze
сикати spritzen
сила Kraft, Stärke
силувати ся sich anstrengen
сильний kräftig, stark
сильце Netz
сын Sohn
сенок Söhnchen
сир Käse
сирватка Molken

сирій roh
ситий satt
сито Sieb
сичати zischen
сіль Salz
скавуліти winseln
скажений wütend, toll
скаженість Wut
сказати vermelden
скакати hüpfen, springen
скалічений wund, verwundet
скалічити verletzen
скаржити klagen
скаржити ся sich beklagen
скиба Scholle, Erdscholle
скибка хліба Brotschnitte
скинути herunterwerfen
скінчити schließen, enden
скіп Hammel, Schöps
скіра Haut, Leder
складати abladen; zusammen-
legen, zusammensetzen
складник сира Käser
склен Gewölbe, Laden, Kaufla-
den
склепати wölben
склін Neige
скло Glas
скопець Melkfaß
скоро schnell, rasch, geschwind
скосити abmähen
скринка Kästchen
скриня Kasten, Kiste, Lade, Ver-
schlag
скробати reiben, schaben
скубати zupfen, rupfen
слабий schwach
слабість Schwäche, Krankheit
слеза Träne
слива Pflaumenbaum
сливка Pflaume
слимак Schnecke
слина Speichel
слово Wort
слуга Diener
служба Dienst
служба божа Gottesdienst
служити dienen

служниця Magd, Dienstmagd	сосна Kiefer
слухати folgen, hören	сотнар Zentner
слушно richtig	сохнути verdorren
случай Zufall, Vorfall	спакувати zusammenpacken
случайно zufällig	спалити verbrennen
слідити prüfen, untersuchen	спасати retten
слідство Untersuchung	спаскудити versauen
сліпий blind	спарити ся sich verbrühen
сюсар Schlosser	спати schlafen
смакувати schmecken	спека Hitze
смаркатий rotzig	спинька Schnalle
смаркач Rotzbube	спис Verzeichnis
смаркель Rotz	спізнєнє Verspätung
смаровило Schmiere	спізнити ся sich verspäten
смаровило до воза Wagen-	спір Streit
schmiere	спішити eilen
смарувати schmieren	сподні Hosen
смачний schmackhaft	спокій Ruhe, Stille, Friede
смердіти stinken	сполошити verscheuchen
смерека Fichte	сполошений scheu
смерть Tod	сдорити streiten
сметана Milchrahm, Sahne	спорядити verrichten
смола Pech, Teer	спосіб Weise
смути́тв. ся trauern	справді wirklich
смуток Trauer	справедливо richtig
сму́тний traurig	спрага Durst
сніг Garbe	спрягнути zusammenspannen
сніг Schnee	спустити versenken, ab-, herunter-
сніг паде es schneit	lassen
сніданє Frühstück	спустошити verwüsten
снідати frühstücken	ссати saugen
снідь Mutterkorn	став Teich
собака Hund	ставляти stellen
сова Eule	стайвя на корови Kuhstall
собі sich	сталий standhaft
сокира Axt	старий alt
солений salzig	стебло Halm
солити salzen	стежка Steig, Fußsteig
солодкий süß	стелити streuen
солома Stroh	стельмах Stellmacher
солома ж́тня Roggenstroh	степень Grad
солома дрі́бна Krummstroh	стерво Aas
соломка Strohalm	стеречи hüten
солонина Speck	стерня Stoppelfeld
сон Schlaf, Schlummer	стид Scham
сонце Sonne	стидати ся sich schämen
сопілка Pfeife	стиснути zusammenrücken, zu-
сорочка Hemd	sammenpressen

стих Zeile
 стіл Tisch
 стільчик Schemel
 стовп Säule, Pfeiler
 стовпик Stengel
 стодола Scheune, Scheuer
 стоколоса Trespe
 столець Stuhl
 столяр Tischler
 стопа Fuß
 сторож Wächter
 сторона Seite
 стояти stehen
 страва Kost, Speise
 страта Verlust
 стратити verlieren
 страх Angst, Furcht
 стремя Strippe
 стрих Boden, Dachboden
 стрих з сіном Heuboden
 стричи scheren
 стрій Schmuck, Kleidung
 стріляти schießen
 стрінутися zusammentreffen
 стрічка Zeile
 строїти, вистроїти putzen
 стручок Schote
 студений kalt, kühl
 стукати klopfen
 ступати schreiten, treten
 ступень Stufe
 стіна Wand
 стягнути zusammenziehen
 стяти umhauen
 субота Samstag
 суворість Strenge
 суворий streng
 суд Gericht
 судити richten, urteilen
 сука Hündin
 сукно Tuch, Stoff
 сума Summe
 сумний traurig
 суниця Erdbeere
 суперечка Streit
 супротивляти sich widersetzen
 сурдун Rock
 сусід Nachbar

сусік Kasten, Bansen
 сухий dürr, trocken
 суховиля Mistgabel
 сушити trocknen
 схиляти sich bücken, sich
 neigen
 схід сонця Sonnenaufgang
 сховати aufheben, verstecken
 сходи Stiege, Treppe
 сходини Zusammenkunft
 счислити zusammenzählen
 свідок Zeuge
 свідомо wissentlich
 свідощтво Zeugnis
 свідчати zeugen
 свіжий frisch
 світити scheinen
 світлиця Stube
 свічка Kerze; Talglicht (лоїова)
 святкувати feiern
 свято Feier
 священик Priester
 смілий unerschrocken, mutig
 сміте Kehricht
 сміяти sich lächen
 сідлати satteln
 сідло Sattel
 сільське господарство Landwirt-
 schaft
 сіни Flur, Hausflur
 сінник Strohsack
 сіно Heu
 сірник Streichholz, Zündhölzchen
 сіль Netz
 січень Jänner
 сїчка Sieden
 сцяти pissen
 сюди hierher
 сяг Klafter
 ся sich

Т.

табака Tabak, Schnupftabak
 табакерка Tabakdose
 табеля Tabelle
 таблиця Tafel

так so
 так 6 ja
 такий solcher
 такса Taxe
 таксувати taxieren
 тайком versthohlen
 таляр Taler
 там dort
 танець Tanz
 танцювати tanzen
 таріль Teller
 тачки Schubkarre
 твердий hart
 тверезий nüchtern
 твій dein
 теля Kalb
 темно dunkel, finster
 тепер jetzt
 теплий warm, heiß
 термін Termin
 терне Dorn, Stachel
 терпіти leiden
 тета Tante
 тиждень Woche
 тижнево wöchentlich
 тинк Mörtel
 тиснути drücken
 тихо ruhig, still
 тік Tenne
 тільки nur
 ткати weben
 то das, dieses, es
 товар Ware, (худоба) Vieh
 товпа Menge
 товщ Fett
 тонкий dünn
 топити schmelzen
 тополя Pappel
 торг Markt, Wochenmarkt
 торф Torf
 точно pünktlich, genau
 трава Gras
 травити verdauen
 тран Tran
 трафити treffen
 трачине Sägespäne
 тревати dauern
 тримати halten

тривога Angst
 тріпати klopfen
 тріска Splitter
 тростина Rohr
 тротуар Pflaster
 трохи etwas
 труп Leiche
 трутина Gift
 тручати stoßen
 трясавиця Moor
 трясти rütteln, schütteln
 ту hier
 туди dahin
 тузин Dutzend
 туловище Rumpf
 тупати stampfen
 тупий stumpf
 тучити mästen
 тхір Iltis
 тіло Körper, Leib
 тільний trüchtig
 тісто Teig
 тітка Tante
 тішити ся sich freuen
 тютюн Tabak, Rauchtabak
 тягар Bürde, Last
 тягнути schleppen, ziehen
 тяжкий schwer
 ямтити merken

У.

убити erschlagen, töten
 убранє Kleid
 увага Achtung, Obacht
 уважати achtgeben, aufpassen,
 vorsehen
 увести verführen; wegführen
 увязнити verhaften
 уголь Kohle
 удалий tüchtig
 удержувати unterhalten, verpfle-
 gen
 удило Trense
 удусити erwürgen
 ужевка Strick
 уживанє Nutzung

ужити verwenden
 узда Zaum
 уздечка Halfter
 узол Knoten
 укладати schichten
 уклонити ся sich verbeugen
 украшати schmücken
 улій Bienenstock
 ум Verstand
 умирати sterben
 умити abwaschen
 уміти können
 умовити ся sich verabreden
 уникати vermeiden
 упасти fallen, stürzen, herunter-
 fallen
 упікнути ermahnen, mahnen
 упір Trotz
 упроводити wegführen
 упряж Bespannung, Gespann
 урвати abreißen, losreißen
 урльоп Urlaub
 усихати verdorren
 уста Mund
 уставити разом zusammenstellen
 утечи ausreißen, fort-, weglaufen
 утомлений müde, matt
 утопити ся versinken, ertrinken
 утіха Freude
 утяти abschneiden
 ухо Ohr; ухо начиня Henkel
 ухопити anfassen

Х.

хабазе Unkraut
 хвалити loben
 хвіст Schwanz, Schweif
 хибити verfehlen
 хитрий schlau
 хід Gang, Tritt
 хлоп Mann
 хлопець Junge, Knabe
 хліб Brot
 хлів Stall
 хмара Wolke
 хміль Hopfen

ховане Zucht
 ходити gehen
 холодний kühl
 холява Stiefelschaft
 хомут Kummer
 хорий krank
 хвороба Krankheit
 хороший schön
 хорт Windhund
 хотіти mögen, wollen
 хребет Rücken
 хрест Kreuz
 хробак Wurm
 хромати lahmen
 хрущ маєвий Maikäfer
 хто wer
 хтось jemand
 худий mager
 худоба Vieh
 хустка Tuch, Tüchel

Ф.

фабрика Fabrik
 фабрика цукру Zuckerfabrik
 файка Pfeife, Tabakpfeife
 фальшивий falsch
 фантувати pfänden
 фартух Schürze
 фасоля Bohne
 фаювати pleidern
 фаяк Faxe, Pleidermaschine
 филя Welle
 філіжанка Tasse
 філяр Pfeiler
 фіра Fuder, Fuhre
 фірман Fuhrman
 фіртка Pförtchen, Türchen
 пляшка Flasche

Ц.

цвигла Runkelrübe
 цвинтар Kirchhof
 цвести blühen
 цебрік Kübel, Zuber

цегла Ziegel
цегольня Ziegelei
церков Kirche
цибуля Zwiebel
цигаро Cigarre
циліндер Cylinder
циркель Zirkel
цифра Ziffer
цвіт Blume, Blüte
цвітень April
цвях Nagel
цвяхом прибити zunageln
цвячок Stift
цвірінькати zwitschern
цідило Seihe
цідити seihen
цілити treffen, zielen
цілувати küssen
ціль Ziel
ціна Preis, Wert
цінити preisen, schätzen
цінний wert
ціп Flegel, Dreschflegel
цуглі, поводи Zügel
цукор Zucker

Ч.

час Zeit.
часом zuweilen, manchmal
часопись Zeitung
часто oft, vielmal
часть Teil
чверть Viertel
чекати warten
челядь Gesinde
червень Juni
червінка Rotlauf
червоний rot
черевик Schuh
черево Bauch, Unterleib
череда Herde
через durch, über
через що wodurch
черепок Scherbe
чересло Hackenpflug, Pflug-
messer

чесний tugendhaft
чеснота Tugend
четвер Donnerstag
чимало viel
чинити tun, machen
числити zählen, rechnen
число Nummer, Zahl
чистий rein, klar, sauber
чистити putzen, reinigen
чистота Reinlichkeit
чіп Zapfen
чісник Knoblauch
чо́біт Stiefel
чоло Stirn
чоловік Mann, Mensch
чому warum, weshalb
чорний schwarz
чорниця Heidelbeere
чувати wachen
чудесний wunderschön
чудо Wunder
чудовий wunderschön

Ш.

шал Wut
шарпати reißen, zerren
шафа Schrank
шафар Schaffner
шварто́тити plappern
швець Schuhmacher
швидко schnell, rasch
шершень Horniß
шиба Scheibe
шина Schiene
шинка Schinken
шинок Schenke, Schank, Kneipe
широко breit
шити nähen
шишка Zapfen
шия Hals
шкарадуна Schale
шкіра Haut, Leder
шкода Schade
шкодити schaden
шкробати reiben, schaben
шліфувати schleifen

шопа Remise, Schoppen
шори Geschirr
шнур Schnur
шпак Star
шпараг Spargel
шпилька Nadel, Stecknadel
шпахлір Speicher
шпидя, шприха Speiche
шпігун Spion
шпінак Spinat
шпіц Spitz
шпик das Mark
шпурити schleudern
шпріт Schrot
шротувати schroten
шруба Schraube
шрубувати schrauben
штани Hosen
штахета Staket
штих Stich
штука Stück
шувар Schilf
шукати suchen
шурувати scheuern
шутер Kies
шудляда Lade, Schublade

Щ.

щадити schonen, sparen
щастє Glück
щобель Sprosse
щепити pfropfen
щіпати zwicken
щіпити impfen
щіпка Scheit
щітка Bürste
щіткою вичистити ausbürsten
шигол Stieglitz
що was
що дня täglich

що тижня wöchentlich
щука Hecht

Є.

єго sein (прим.: єго брат, sein Bruder)
єго ihn (прим.: люблю єго, ich liebe ihn)
єму ihm
єще noch
єще раз nochmals

І.

їда Essen, Kost, Speise, Mahlzeit
їдовитий giftig
їй ihr
їж Igel
їм ihnen
їсти essen, speisen
їхати fahren
їхати на кони reiten

Я.

я ich
яблінка Apfelbaum
яблоко Apfel
явір weißer Ahorn
язык Zunge
яйце Ei
як wie
ялівка Kuhkalb, Kalbe
яліця Tanne
яловець Wachholder
яма Grube
ярина Gemüse
ярмарок Jahrmarkt
ярмо Joch
ясла Krippe
ясний hell
ячмінь Gerste

Поправки і доповнення. — Berichtigungen und Nachträge.

Сторона 1. Seite 1.: Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen = коли рускі робітники приходять.

Ruthenisch = По руски.

Deutsch = По німецьки.

Dieselbe Frage bei weiblicher Person = Таке саме питання до жінчини.

Ст. 3. S. 3.: Redensarten bei der Arbeit = Розмови (звороти) при роботі.

Ст. 4. S. 4.: рядок 4. з гори читай: } Tee.
 Zeile 4. von oben lies: }

Ст. 7. S. 7.: Haustiere = Домашні звірята.

Ст. 8. S. 8.: Andere Tiere = Інші звірята.

Ст. 9. S. 9.: Benennungen von Personen = Означення осіб.

Ст. 11. S. 11.: Feldfrüchte = Польні плоди.

 рядок 6. з гори читай: }
 Zeile 6. von oben lies: } Heidekorn.

Ст. 13. S. 13.: Das Getreideabladen in der Scheune = скидання збіжжя в стодолі.

Ст. 14. S. 14.: рядок 12. з долу читай: }
 Zeile 12 von unten lies: } бульби.

Ст. 18. S. 18.: Alphabetisches Verzeichniss der wichtigsten Wörter = Поазбучний спис найважливіших слів

Ст. 28. S. 28.: рядок 9. з долу читай: }
 Zeile 9 von unten lies: } конівка.

 рядок 17. з долу читай замість
 „seicht“: }
Ст. 30. S. 30.: Z. 17. von unten soll es heißen } feucht,
 statt „seicht“: }
